

GATEWAY SEMINARY
Pacific Northwest Campus
L2132-31: History of the English Bible (2 credit hours)
Mondays, 10:00-11:50 am
August 28-December 18, 2017
Michael Kuykendall
Fall 2017

360-882-2173 office
360-882-2275 fax
mikek@nwbaptist.org
mikekuykendall@gs.edu

COURSE TITLE AND DESCRIPTION

Gateway Seminary's online catalog states that L2132 is "a study of the English Bible from its beginnings to modern English translations." Emphasis will be placed on the history, development, characteristics, and contributions of various English translations.

COURSE LEARNING OUTCOMES

Upon the completion of this course the student will be able to:

1. Demonstrate an understanding of the developing history of the English Bible.
2. Demonstrate an appreciation for the contributions of a wide variety of English Bible translations.
3. Demonstrate efficiency in the basic theories of English translation philosophy and how they apply to modern controversies such as King James Onlyism and Gender Accurate translations.
4. Develop the desire to help church members understand the strengths, weaknesses, and complexities of modern English translations.

MANDATORY ASSESSMENT ACTIVITIES

Gateway Seminary engages in regular assessment of its academic programs. Student participation is essential to this process through the following three activity.

CoursEval Assessments—each semester a link to a CoursEval survey for each course taken will appear in the student's MyGateway page. Students are required to complete this **online evaluation of course/instructor** no later than the last scheduled meeting of the class. A summary of results (without student ID) is released to the professor only after grades have been submitted for the course.

SEMINARY POLICY ON ACADEMIC CREDIT AND WORKLOAD EXPECTATIONS

For each hour of academic credit granted for a Gateway Seminary's face-to-face, hybrid, or online course, the Seminary assigns a workload of approximately 45 clock hours of academic learning activities per academic credit hour earned. Traditional in-class format normally apportions 15 hours of in-class instruction and 30 hours of instructional exercises to be completed outside of class meetings per credit hour granted. For androgogical reasons, individual courses may adjust the ratio of assignments inside and outside class meetings.

COURSE LEARNING EXERCISES AND ASSIGNMENTS

1. Reading

In addition to textbook readings, each student will receive about fifteen to twenty-five pages of class notes each week (around 250 pages total) to read in preparation for class discussion. A signed statement will be given at the end of the semester on the percentage of reading students accomplished on all their assignments.

2. Quizzes

In lieu of major in-class exams, this course will have fourteen quizzes over the readings. Each quiz covers twenty to thirty pages of that week's reading assignment. The two lowest quiz scores will be dropped. Therefore, there are no makeup quizzes.

3. Test

There is one take home test, due the last class period, **December 18**.

4. Research Project

Each student will research and write on a selected Bible translator, translation, or topic. Topics will be passed out the first day of class. Topics will be confirmed the second week of class. The research paper should be between eight to twelve pages, double-spaced, not counting bibliography. A minimum of eight resources should be found in the bibliography. The paper is due **December 4**. Papers received after this date incurs a ten-point penalty (about one letter grade) per week. Follow the latest edition of Turabian for form. Papers will be graded on form, style, and content. This paper qualifies for consideration for the PNWC Writing Award.

5. Grading

Grading will be divided into these categories:

- Quizzes = 60%
- Research Paper = 20%
- Take Home Exam = 15%
- Reading, attendance, class participation = 5%

The grading scale is:

A	98-100	B+	93-94	C+	84-86	D+	75-76	F	0-69
A-	95-97	B	89-92	C	80-83	D	72-74		
		B-	87-88	C-	77-79	D-	70-71		

TEXTBOOKS

Required

Fee, Gordon D. and Mark L. Strauss. *How to Choose a Translation for All Its Worth*. Grand Rapids: Zondervan, 2007. ISBN 978-0310278764

Kuykendall, Michael. *KJV @ 400: Commemoration, Appreciation, Caution*. Vancouver, WA: Northwest Baptist Historical Society, 2011. ISBN 978-1467521291 [may be purchased from the professor for \$5, plus \$3 more if sent via snail mail.]

Lightfoot, Neil R. *How We Got the Bible*. 3rd ed. Grand Rapids: Baker, 2003. ISBN 978-0801072611 [make sure this is the 3rd edition]

Recommended

Bloom, Harold. *The Shadow of the Great Rock: A Literary Appreciation of the King James Bible*. Yale: Yale University Press, 2011.

Bobrick, Benson. *Wide as the Waters: The Story of the English Bible and the Revolution It Inspired*. New York: Simon Schuster, 2001.

Brake, Donald L. *A Visual History of the English Bible*. Grand Rapids: Baker, 2008.

Nicholson, Adam. *God's Secretaries: The Making of the King James Bible*. San Francisco: HarperCollins, 2003.

Orlinsky, Harry M. and Robert C. Bratcher. *A History of Bible Translation and the North American Contribution*. Atlanta: Scholars Press, 1991.

Porter, Stanley E. *How We Got the New Testament: Text, Transmission, Translation*. Grand Rapids: Baker, 2013.

Scorgie, Glen G., Mark L. Strauss, and Steven M. Voth, eds. *The Challenge of Bible Translation*. Grand Rapids: Zondervan, 2003.

Wegner, Paul D. *The Journey from Texts to Translations: The Origin and Development of the Bible*. Grand Rapids: Baker, 1999.

COURSE SCHEDULE (Mondays, 10:00-11:50 am, August 28-December 18)

Date	Topics	Assignments	Reading
August 28	Introduction; Formation of the Old Testament Canon	✓ Pre-Quiz (not graded; you can't pass this, so don't try to study)	FS 13-15 K 1-3 L 9-10
September 4	LABOR DAY Class does not meet		
September 11	Formation of the New Testament Canon	✓ Quiz One on Lightfoot, 11-32	L 11-32
September 18	History of the Greek Text	✓ Quiz Two on Lightfoot, 33-54	L 33-54
September 25	Significant Early Bibles	✓ Quiz Three on Lightfoot, 55-74	L 55-74
October 2	Bible Translation Heroes: Wycliffe and Tyndale	✓ Quiz Four on Lightfoot, 75-94	L 75-94
October 9	English Bibles before the King James Version	✓ Quiz Five on Lightfoot, 95-113	L 95-113
October 16	The King James Version	✓ Quiz Six on Kuykendall, 4-31	K 4-31 L 174-185
October 23	After KJV and before ASV	✓ Quiz Seven on Kuykendall, 32-58	K 32-58 L 186-200
October 30	The First Half of the Twentieth Century	✓ Quiz Eight on Lightfoot, 114-140	K 59-77 L 114-140
November 6	NORTHWEST BAPTIST CONVENTION Class does not meet		
November 13	Translation Philosophies	✓ Quiz Nine on Fee/Strauss, 19-41	FS 19-41 K 78-98
November 20	The Second Half of Twentieth Century	✓ Quiz Ten on Fee/Strauss, 45-76	FS 45-76
November 27	The Second Half of Twentieth Century (continued)	✓ Quiz Eleven on Lightfoot, 141-162	FS 77-83 L 141-162
December 4	The King James Version Only Controversy	✓ Quiz Twelve on Kuykendall, 122-140 ✓ Research Paper is due	K 99-121, 122-140
December 11	The Twenty-First Century and the Gender Language Controversy	✓ Quiz Thirteen on Fee/Strauss, 87-108	FS 87-108, 145-157
December 18		✓ Quiz Fourteen on Fee/Strauss, 111-131 ✓ Take Home Test is due	FS 111-131 L 200-209

SELECTED BIBLIOGRAPHY
(a fuller bibliography will be given in class)

- Barrera, Julio Trebolle. *The Jewish Bible and the Christian Bible: An Introduction to the History of the Bible*. Translated by Wilfred G. E. Watson. Leiden: Brill, 1998.
- Bloom, Harold. *The Shadow of the Great Rock: A Literary Appreciation of the King James Bible*. Yale: Yale University Press, 2011.
- Bobrick, Benson. *Wide as the Waters: The Story of the English Bible and the Revolution It Inspired*. New York: Simon Schuster, 2001.
- Brake, Donald L. *A Visual History of the English Bible*. Grand Rapids: Baker, 2008.
- . *A Visual History of the King James Bible*. Grand Rapids: Baker, 2011.
- Bruce, F. F. *The Canon of Scripture*. Downers Grove: InterVarsity Press, 1988.
- . *History of the English Bible*. 3rd ed. New York: Oxford University Press, 1978.
- Campbell, Gordon. *Bible: The Story of the King James Version, 1611-2011*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Daniell, David. *The Bible in English: Its History and Influence*. London: Yale University Press, 2003.
- Gutjahr, Paul C. *An American Bible: A History of the Good Book in the United States, 1777-1880*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1999.
- Kruger, Michael J. *The Question of Canon: Challenging the Status Quo in the New Testament Debate*. Downers Grove: InterVarsity Press, 2013.
- Lightfoot, Neil R. *How We Got the Bible*. 3rd ed. Grand Rapids: Baker, 2003.
- MacKenzie, Cameron A. *The Battle for the Bible in England: 1557-1582*. Peter Lang, 2002.
- McGrath, Alister E. *In the Beginning: The Story of the King James Bible and How It Changed a Nation, A Language, and a Culture*. New York: Doubleday, 2001.
- Metzger, Bruce M. *The Canon of the New Testament: Its Origin, Development, and Significance*. Oxford: Clarendon Press, 1987.
- . *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations*. Oxford: Clarendon Press, 1977.

- Nicholson, Adam. *God's Secretaries: The Making of the King James Bible*. San Francisco: HarperCollins, 2003.
- Orlinsky, Harry M. and Robert C. Bratcher. *A History of Bible Translation and the North American Contribution*. Atlanta: Scholars Press, 1991.
- Paul, William E. *English Language Bible Translators*. Jefferson, NC: McFarland & Co., 2003.
- Porter, Stanley E. *How We Got the New Testament: Text, Transmission, Translation*. Grand Rapids: Baker, 2013.
- Schaper, Joachim, James Carleton Paget, et al., eds. *The New Cambridge History of the Bible*. 4 vols. New York: Cambridge University Press, 2012-2015.
- Stone, Larry. *The Story of the Bible: the Fascinating History of Its Writing, Translation, and Effect on Civilization*. Nashville: Thomas Nelson, 2010.
- Wegner, Paul D. *The Journey from Texts to Translations: The Origin and Development of the Bible*. Grand Rapids: Baker, 1999.